

Agradecimentos

Agradeço muito especialmente aos meus orientadores: Ao Professor Doutor João Gil por toda a disponibilidade que sempre manifestou e pelo privilégio que senti pela troca de ideias e partilha do seu saber. Ao Professor José Pascoalinho pelos conselhos e pelo apoio que sempre me deu para o prosseguimento deste trabalho.

Agradeço à Universidade de Coimbra, nomeadamente ao Centro de Estudos e Investigação em Saúde e à Escola Superior de Saúde de Alcoitão por terem-me disponibilizado as condições favoráveis que viabilizaram o desenvolvimento do meu trabalho.

Agradeço ao Instituto de Apoio Social das Forças Armadas em Oeiras que permitiu a realização do teste de compreensão a um painel de doentes de ambulatório de fisioterapia e, ainda, aos fisioterapeutas que integram a equipa, pela sua prestabilidade.

Agradeço a colaboração de todos os elementos que constituíram os painéis de clínicos e de doentes, nomeadamente ao Dr. Alberto Lobo e à fisioterapeuta Isabel Banazol.

Agradeço aos meus amigos e colegas de mestrado, em particular, às fisioterapeutas Francisca Fernandes e Carla Martins pelas leituras, sugestões e comentários mas, sobretudo, por terem conseguido tornar mais breves os meus momentos de maior ansiedade.

Agradeço especialmente à minha irmã Ana Raquel e aos meus pais pela paciência que sempre tiveram comigo e pela ajuda e compreensão que são sempre presentes.

Introdução

O presente trabalho está inserido na disciplina de Projecto no âmbito do Mestrado em Fisioterapia no Envelhecimento na Escola Superior de Saúde Alcoitão (ESSA). Todo o trabalho foi desenvolvido através da parceria entre a ESSA e o Centro de Estudos de Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC), para que este estudo, de carácter metodológico, se tornasse mais enriquecido e com elevada qualidade. O trabalho foi elaborado sob a forma de artigo, de acordo com o antigo acordo ortográfico e obedecendo às normas de publicação da acta médica portuguesa, no sentido de ser possível a sua submissão à mesma. O artigo descreve todo o processo de tradução e adaptação do instrumento de medição Geriatric Pain Measure – GPM para a versão portuguesa.

A adaptação cultural e linguística do presente instrumento de medição tem como finalidade a sua utilização por fisioterapeutas e outros profissionais de saúde cuja actividade envolva a população idosa. Pretende-se que tenham disponível uma medida que possam utilizar em idosos que possuam dor, uma vez que existe uma lacuna na existência de escalas multidimensionais da dor para idosos.

A GPM é uma ferramenta de avaliação multidimensional da dor constituída por 24 itens designada para utilização em idosos residentes na comunidade, com sintomatologia de dor. Os itens da GPM reflectem dimensões múltiplas da dor incluindo a intensidade da dor, a dor na actividade, o seu impacto no humor e independência. Todo o seu processo de tradução e adaptação incluiu várias fases, descritas no artigo, que necessitaram de pedidos de autorização / preenchimento de formulários / realização de relatórios ou outros procedimentos inerentes às normas de realização destes estudos metodológicos, que inseridos no artigo o tornavam extenso e exaustivo para o leitor. Tornou-se então necessário complementar o artigo com um dossier (“dossier 1”) constituinte de uma extensão natural do artigo, com o objectivo de clarificar, fundamentar e dar a compreender todo o trabalho realizado.

Processo de Adaptação Cultural da Geriatric Pain Measure (GPM)

Análise de equivalência semântica
Relatório 1

Teresa Saiote

Coimbra, 20 de Abril de 2011

Introdução

Serve o presente relatório para sintetizar as conclusões da reunião efectuada na Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, em 20 de Janeiro de 2011, com o objectivo de analisar a equivalência de significado dos itens traduzidos da Geriatric Pain Measure (GPM) de Bruce A Ferrell (2000)¹.

A adaptação cultural e linguística deste instrumento de medição, que ora se inicia, tem em vista a seu uso futuro por profissionais de saúde, nomeadamente fisioterapeutas, num contexto de trabalho em ambulatório, como complemento na avaliação da dor crónica em idosos.

Descrição das actividades

Em 20 de Janeiro de 2011, após tradução da GPM realizada por tradutoras bilingues, efectuou-se, nas instalações da Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, um painel com os seguintes objectivos:

Análise da qualidade das traduções, da GPM, no que respeita à clareza, linguagem coloquial e tradução literal;

Análise da equivalência de significado dos itens traduzidos;

Obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição.

Estiveram presentes o Professor Doutor Pedro Lopes Ferreira, que coordenou, o Professor Doutor João António Neves Gil, orientador do projecto de mestrado atrás referido e a mestranda, Teresa Miguel Godinho Saiote.

O painel teve início às 17:00 horas e terminou às 18:00 horas.

Geriatric Pain Measure (GPM)

Da análise das equivalências de significado da tradução da GPM resultou o consenso que a seguir se descreve.

¹ Ferrel, BA, Stein, WM. Beck, JC. The Geriatric Pain Measure: Validity, Reability and Factor Analysis. JAGS, 2000; 48:1669-1673

Título:

Foi decidido utilizar como título “Medida da Dor em Geriatria – MDG” como equivalente semântico de “Geriatric Pain Measure – GPM”.

Item 1:

“Tem ou teria dores (...)” como equivalente semântico de “Do you or would you have pain (...)”. A opção da designação de “dores” e não “dor” prende-se com o facto da dor no idoso poder ser generalizada e localizada em diferentes locais, pelo que o termo mais utilizado é no plural.

Item 2:

“(...) desportos leves ou caminhar ao ar livre?” como equivalente semântico de “bowling or playing golf?”.

Bowling ou golf são modalidades, em Portugal, muito pouco frequentes numa população de idosos. Como no item interessa sobretudo a intensidade da actividade Optou-se por usar “(...) desportos leves ou caminhar ao ar livre?” Sobre esta adaptação foram consultados os autores da medida original que acordaram com a alteração.

Item 6

“(...) cem metros?” como equivalente semântico de “(...) one block?”.

Também neste caso, como nos anteriormente referidos, optou-se por uma tradução adaptada à cultura portuguesa, sem desvirtuar o resultado da interpretação. A tradução de “(...) one block?”, seria “(...) um quarteirão”. Esta terminologia é usada nas cidades anglo-saxónicas, o que não faria sentido na cultura portuguesa. Assim, foi feita a opção por “(...) cem metros?” uma vez que faz parte da terminologia usada pela população portuguesa, é perceptível e já foi utilizada em versões portuguesas de outros instrumentos (ex.: MOS SF-36)

Item 14

“(...) de estar presente em actividades religiosas?” como equivalente semântico de “(...) from attending religious activities?”

Item 19

“(…) zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar (…)” como equivalente semântico de “(…) zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine (…)”

A tradução em língua portuguesa, corresponde à terminologia do original. Os qualificadores “sem dor” e “a pior dor que pode imaginar” ficarão entre aspas, para tornar clara a sua associação aos quantificadores 0 e 10, respectivamente.

Terminada a análise de equivalências de significado da tradução da GPM, ficou estabelecido, que Teresa Miguel Godinho Saiote prepararia o “layout” da medida, ou seja a 1ª versão de consenso.

Conclusões

Na sequência do trabalho da análise das equivalências de significado da tradução da Geriatric Pain Measure - GPM para obtenção da 1ª versão consenso, foram listados alguns problemas e identificadas as soluções.

MEDIDA DA DOR EM GERIATRIA – MDG (Ferrell, 2000)

1ª VERSÃO DE CONSENSO

Medida da Dor em Geriatria – MDG

Nome _____ Data _____

Por favor responda a todas perguntas	Resposta	Pontuação
1. Tem ou teria <u>dores</u> em actividades vigorosas como correr, levantar objectos pesados, ou participar em desportos cansativos?	Não Sim	_____
2. Tem ou teria <u>dores</u> com actividades moderadas tais como deslocar uma mesa pesada, usar um aspirador, fazer desportos leves ou caminhar ao ar livre?	Não Sim	_____
3. Tem ou teria <u>dores</u> ao pegar ou carregar compras?	Não Sim	_____
4. Tem ou teria <u>dores</u> ao subir mais do que um lance de escadas?	Não Sim	_____
5. Tem ou teria <u>dores</u> ao subir apenas alguns degraus?	Não Sim	_____
6. Tem ou teria <u>dores</u> ao andar mais de cem metros?	Não Sim	_____
7. Tem ou teria <u>dores</u> ao andar menos de cem metros?	Não Sim	_____
8. Tem <u>dores</u> a tomar banho ou a vestir-se?	Não Sim	_____
9. Teve de reduzir o tempo que passa a trabalhar ou a fazer actividades <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
10. Tem feito menos coisas do que gostaria <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
11. Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades que faz <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
12. O trabalho ou as actividades que faz, requerem um esforço suplementar <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
13. Tem problemas em dormir <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
14. As suas <u>dores</u> impedem-no/a de estar presente em actividades religiosas?	Não Sim	_____
15. As suas <u>dores</u> impedem-no/a de tirar partido em quaisquer outras actividades sociais ou recreativas (para além dos serviços religiosos)?	Não Sim	_____
16. As suas <u>dores</u> impedem-no/a ou impedi-lo-iam de viajar ou usar transportes públicos?	Não Sim	_____
17. As suas <u>dores</u> fazem com que se sinta fatigado/a ou cansado/a?	Não Sim	_____
18. Está dependente da ajuda de familiares ou amigos <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
19. Numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, <u>como classificaria as suas dores hoje</u> 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	_____	_____
20. Nos últimos sete dias, numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, em média, <u>como classificaria as suas dores</u> ? 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	_____	_____
21. Tem dores que <u>nunca desaparecem completamente</u> ?	Não Sim	_____
22. Tem <u>dores todos os dias</u> ?	Não Sim	_____
23. Tem <u>dores várias vezes por semana</u> ?	Não Sim	_____
24. Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido devido às suas <u>dores</u> ?	Não Sim	_____

PONTUAÇÃO: Atribua um ponto para cada resposta “sim” e some as respostas numéricas.

~

~

~

Processo de Adaptação Cultural da Geriatric Pain Measure (GPM)

Painel para Análise de Equivalência Semântica
Relatório 2

Teresa Saiote

Coimbra, 11 de Julho de 2011

Introdução

Serve o presente relatório para sintetizar as conclusões da reunião efectuada nas instalações da Escola Superior de Tecnologias da Saúde de Coimbra (ESTeSC), em 11 de Julho de 2011, para o 2º painel de equivalência semântica. O objectivo de foi o de confrontar a retroversão produzida com a versão original da Geriatric Pain Measure (GPM) de Bruce A Ferrell (2000)².

A adaptação cultural e linguística deste instrumento de medição tem em vista a seu uso futuro por profissionais de saúde, nomeadamente fisioterapeutas, num contexto de trabalho em ambulatório, como complemento na avaliação da dor em idosos.

Descrição das actividades

Em 11 de Julho de 2011, efectuou-se, nas instalações da ESTeSC, o 2º painel da equivalência semântica com os seguintes objectivos:

- Comparar a retroversão da 1ª versão de consenso com a versão original da GPM;
- Obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição;
- Obter uma versão de consenso 2.

Estiveram presentes o Professor Doutor João Gil que coordenou, o Professor Doutor Luís Cavalheiro, o Professor Doutor Rui Soles e a aluna do mestrado referida.

O painel teve início às 11:40 horas e terminou às 12:15 horas.

Geriatric Pain Measure (GPM)

Da análise das equivalências de significado da retroversão (2ª versão de consenso) da GPM resultou o consenso que a seguir se descreve.

Item 1:

“Do you or would you have pain (...) like in **tiring sports?**” como equivalente semântico de “Tem ou teria dores (...) em **desportos extenuantes?**”. A opção da designação de

² Ferrel, BA, Stein, WM. Beck, JC. The Geriatric Pain Measure: Validity, Reability and Factor Analysis. *JAGS*, 2000; 48:1669-1673

“extenuantes” prende-se com o facto de na versão original do instrumento ter sido utilizada a terminologia de “strenuous sports”.

Foi ainda colocada a hipótese de “desportos cansativos” ou “desportos energéticos” para uma melhor percepção por parte da população alvo (idosos). Entendeu-se, porém, que se poderia estar a alterar o sentido da frase original.

Todos os restantes itens, bem como o título, a escala dos itens e o sistema de pontuação mantiveram-se de acordo com a 1ª versão de consenso.

Terminado o painel, ficou estabelecido que Teresa Saiote prepararia a versão de consenso 2. Seguir-se-á a análise da qualidade da tradução produzida a realizar por dois clínicos (um médico e um fisioterapeuta).

Conclusões

Através da confrontação retroversão/original e análise das equivalências de significado dos itens, construiu-se a versão de consenso 2 da GPM

MEDIDA DA DOR EM GERIATRIA – GPM

VERSÃO DE CONSENSO 2

Medida da Dor em Geriatria – GPM

Nome _____ Data _____

Por favor responda a todas as perguntas	Resposta	Pontuação
1. Tem ou teria <u>dores</u> em actividades vigorosas como correr, levantar objectos pesados, ou participar em desportos extenuantes?	Não Sim	_____
2. Tem ou teria <u>dores</u> com actividades moderadas tais como deslocar uma mesa pesada, usar um aspirador, fazer desportos leves ou caminhar ao ar livre?	Não Sim	_____
3. Tem ou teria <u>dores</u> ao pegar ou carregar compras?	Não Sim	_____
4. Tem ou teria <u>dores</u> ao subir mais do que um lance de escadas?	Não Sim	_____
5. Tem ou teria <u>dores</u> ao subir apenas alguns degraus?	Não Sim	_____
6. Tem ou teria <u>dores</u> ao andar mais de cem metros?	Não Sim	_____
7. Tem ou teria <u>dores</u> ao andar cem metros ou menos?	Não Sim	_____
8. Tem <u>dores</u> a tomar banho ou a vestir-se?	Não Sim	_____
9. Teve de reduzir o tempo que passa a trabalhar ou a fazer actividades <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
10. Tem feito menos coisas do que gostaria <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
11. Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades que <u>faz devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
12. O trabalho ou as actividades que faz requerem um esforço suplementar <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
13. Tem problemas em dormir <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
14. As suas <u>dores</u> impedem-no/a de estar presente em actividades religiosas?	Não Sim	_____
15. As suas <u>dores</u> impedem-no/a de tirar partido em quaisquer outras actividades sociais ou recreativas (para além dos serviços religiosos)?	Não Sim	_____
16. As suas <u>dores</u> impedem-no/a ou impedi-lo-iam de viajar ou usar transportes públicos?	Não Sim	_____
17. As suas <u>dores</u> fazem com que se sinta fatigado/a ou cansado/a?	Não Sim	_____
18. Está dependente da ajuda de familiares ou amigos <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
19. Numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, <u>como classificaria as suas dores hoje</u> ?	Não Sim	_____
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
20. Nos últimos sete dias, numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, em média, <u>como classificaria as suas dores</u> ?	Não Sim	_____
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
21. Tem dores que <u>nunca desaparecem completamente</u> ?	Não Sim	_____
22. Tem <u>dores todos os dias</u> ?	Não Sim	_____
23. Tem <u>dores várias vezes por semana</u> ?	Não Sim	_____
24. Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
PONTUAÇÃO: Atribua um ponto para cada resposta “sim” e some as respostas numéricas. PONTUAÇÃO TOTAL (0-42) _____ PONTUAÇÃO AJUSTADA (PONTUAÇÃO TOTAL X 2,38) (0-100) _____ <30 Dores ligeiras 30-69 Dores moderadas >70 Dores fortes		

Processo de Adaptação Cultural da Geriatric Pain Measure (GPM)

Análise de Revisão dos Clínicos

Relatório 3

Teresa Saiote

Coimbra, 22 de Agosto de 2011

Introdução

Serve o presente relatório para sintetizar a informação retirada da análise sobre a qualidade da tradução produzida da GPM efectuada pelos clínicos.

Descrição das actividades

Em 14 de Julho de 2011 foi enviado o pedido de colaboração para revisão da qualidade da tradução produzida da GPM e o respectivo formulário com os seguintes objectivos:

Rever a qualidade da tradução da versão de consenso 2;

Obter a 3ª versão de consenso.

A finalidade foi a de obter uma versão portuguesa da GPM precisa, clara, de fácil de compreensão, mais correcta gramaticalmente.

Os revisores clínicos seleccionados foram: (i) o Dr. Alberto Lobo, médico especialista em anestesiologia e reanimação, com competência em Medicina da Dor pela Ordem dos Médicos, e (ii) a fisioterapeuta Isabel Banazol, com experiência em geriatria desde 1982 e detentora de pós-graduação na área.

Geriatric Pain Measure (GPM)

Da análise das revisões efectuadas pelos clínicos sobre a tradução produzida da GPM, resultaram as seguintes decisões:

Que o título se mantenha. Embora tenha sido proposto Avaliação em substituição de Medição, o facto é que ambos os tradutores se aproximam mais do segundo termo. Acresce que se trata de um instrumento de medição;

Ainda no título optou-se por manter a sigla original. Trata-se de um procedimento adoptado no CEISUC, já que respeita a sigla pela qual a medida é internacionalmente conhecida (i) e facilita a sua pesquisa online (ii). Assim o título será “Medida da Dor em Geriatria – GPM”;

Foi aceite a sugestão de um dos revisores alterando-se a redacção do item 8 de “Tem dores a tomar banho ou a vestir-se?” para “Tem dores ao tomar banho ou ao vestir-se?”. O português fica mais claro.

Foi aceite a sugestão de um dos revisores alterando-se a redacção no item 15 ... tirar partido em ...para ... tirar partido de...

Um dos revisores sugere ... desfrutar de... Todavia, poderá não ser tão compreensível para indivíduos com menor nível de literacia. No painel de compreensão será verificada a necessidade de alterar.

Nada mais de substancial foi sugerido.

As restantes sugestões em nada acrescem à clareza da medida pelo que tudo o resto manter-se-á igual. Construir-se-á agora a versão de consenso 3.

Conclusões

Após a análise da revisão da tradução produzida da GPM efectuada por dois clínicos, foram avaliadas as sugestões efectuadas e construída a 3ª versão de consenso da medida em causa.

MEDIDA DA DOR EM GERIATRIA – GPM

VERSÃO DE CONSENSO 3

Medida da Dor em Geriatria – GPM

Nome _____ Data _____

Por favor responda a todas as perguntas	Resposta	Pontuação
1. Tem ou teria <u>dores</u> com actividades vigorosas como correr, levantar objectos pesados, ou participar em desportos extenuantes?	Não Sim	_____
2. Tem ou teria <u>dores</u> com actividades moderadas tais como deslocar uma mesa pesada, usar um aspirador, fazer desportos leves ou caminhar ao ar livre?	Não Sim	_____
3. Tem ou teria <u>dores</u> ao pegar ou carregar compras?	Não Sim	_____
4. Tem ou teria <u>dores</u> ao subir mais do que um lance de escadas?	Não Sim	_____
5. Tem ou teria <u>dores</u> ao subir apenas alguns degraus?	Não Sim	_____
6. Tem ou teria <u>dores</u> ao andar mais de cem metros?	Não Sim	_____
7. Tem ou teria <u>dores</u> ao andar cem metros ou menos?	Não Sim	_____
8. Tem <u>dores</u> ao tomar banho ou ao vestir-se?	Não Sim	_____
9. Teve de reduzir o tempo que passa a trabalhar ou a fazer actividades <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
10. Tem feito menos coisas do que gostaria <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
11. Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades que <u>faz devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
12. O trabalho ou as actividades que faz requerem um esforço suplementar <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
13. Tem problemas em dormir <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
14. As suas <u>dores</u> impedem-no/a de estar presente em actividades religiosas?	Não Sim	_____
15. As suas <u>dores</u> impedem-no/a de tirar partido de quaisquer outras actividades sociais ou recreativas (para além dos serviços religiosos)?	Não Sim	_____
16. As suas <u>dores</u> impedem-no/a ou impedi-lo-iam de viajar ou usar transportes públicos?	Não Sim	_____
17. As suas <u>dores</u> fazem com que se sinta fatigado/a ou cansado/a?	Não Sim	_____
18. Está dependente da ajuda de familiares ou amigos <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
19. Numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, <u>como classificaria as suas dores hoje</u> ?	Não Sim	_____
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
20. Nos últimos sete dias, numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, em média, <u>como classificaria as suas dores</u> ?	Não Sim	_____
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
21. Tem dores que <u>nunca desaparecem completamente</u> ?	Não Sim	_____
22. Tem <u>dores todos os dias</u> ?	Não Sim	_____
23. Tem <u>dores várias vezes por semana</u> ?	Não Sim	_____
24. Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido <u>devido às suas dores</u> ?	Não Sim	_____
PONTUAÇÃO: Atribua um ponto para cada resposta “sim” e some as respostas numéricas. PONTUAÇÃO TOTAL (0-42) _____ PONTUAÇÃO AJUSTADA (PONTUAÇÃO TOTAL X 2,38) (0-100) _____ <30 Dores ligeiras 30-69 Dores moderadas >70 Dores fortes		

Processo de Adaptação Cultural da Geriatric Pain Measure (GPM)

Painel para análise de conteúdo
Relatório 4

Teresa Saiote

Coimbra, 26 de Setembro de 2011

Introdução

O presente relatório visa descrever os resultados de um conjunto de entrevistas efectuadas de 25 de Agosto a 11 de Setembro de 2011, com o intuito de avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e a adequação das palavras utilizadas na versão traduzida da *Geriatric Pain Measure* de Ferrel, BA (2000)³.

Descrição das actividades

As entrevistas realizadas visaram obter a versão portuguesa da *Geriatric Pain Measure*. Foram entrevistados 12 idosos com sintomatologia dolorosa. Pretendeu-se:

Analisar a redacção das notas introdutórias e/ou explicativas dos itens e das perguntas constantes da *Medição da dor em geriatria*, quanto à sua clareza, correcção e grau de compreensão;

Analisar a existência (ou inexistência) de perguntas ou de itens que possam ser considerados irrelevantes;

Analisar a existência ou inexistência de perguntas ou de itens que possam ser considerados redundantes;

Analisar a ausência de perguntas ou de itens que possam ser considerados relevantes;

Analisar, em termos genéricos, a aceitabilidade e compreensibilidade do instrumento de medição em causa.

As entrevistas individuais, decorreram no Instituto de Apoio Social das Forças Armadas ou no domicílio do idoso.

Como mostra o quadro seguinte, a idade dos participantes variou entre 65 e 89 anos, para uma média de 78,5 anos.

Quadro 1 : Idade

N	Mínimo	Máximo	Média	Desvio padrão
12	65	89	78,50	9,030

³ Ferrel, BA, Stein, WM. Beck, JC. The Geriatric Pain Measure: Validity, Reability and Factor Analysis. *JAGS*, 2000; 48:1669-1673

Foram entrevistados oito mulheres e quatro homens. Metade dos entrevistados detinha habilitação igual ou inferior ao ensino básico, estavam maioritariamente reformados (83,3%), sendo díspares as profissões referenciadas (**Q2**).

Quadro 2 : Características do painel (n=12)

	N	%
Sexo		
Feminino	8	66,7
Masculino	4	33,3
Habilitações literárias		
Sabe ler/escrever	4	33,3
Ensino básico	2	16,7
Ensino secundário	5	41,7
Ensino superior	1	8,3
Situação profissional		
Activo	2	16,7
Reformado	10	83,3
Profissão		
Agente de seguros	1	8,3
Assistente ocupacional	1	8,3
Bailarina	1	8,3
Cabeleireiro	1	8,3
Costureira	1	8,3
Domestica	2	16,7
Domestica e artesã	1	8,3
Militar	2	16,7
Polícia marítima	1	8,3
Professora	1	8,3

As condições de saúde reportadas eram sobretudo músculo-esqueléticas (82,3) e a dor estava presente, em média, há 161 meses (**Q3 e 4**).

Quadro 3 : Condição de saúde (12)

	N	%
Artroses	3	25,0
Fractura do fémur	2	16,7
Fractura punho	1	8,3
Lombalgia	1	8,3
Lombalgia e cervicalgia	1	8,3

	N	%
Osteoporose	2	16,7
Parkinson	1	8,3
Lesão ciático popliteu externo	1	8,3

Quadro 4 : Início dos sintomas

	N	Mínimo	Máximo	Média	Desvio padrão
Início dos sintomas	12	3,0	600,0	161,25	180,41

Cada entrevista, iniciou-se com uma breve explicação do trabalho a desenvolver e da sua justificação. Posteriormente, foi pedido que se preenchesse o questionário. Relembrou-se, entretanto, que o interesse não residia nas respostas, mas sim na formulação das perguntas.

A duração média destas entrevistas foi de 12 minutos, para um mínimo de 6 e um máximo de 20 minutos. A *Medida de dor em geriatria* foi respondido, em média, em 8 minutos sendo que o mínimo tempo de preenchimento foi de 5 minutos e que o máximo 12 minutos (Q5).

Quadro 5 : Tempos de entrevista e preenchimento

	N	Mínimo	Máximo	Média	Desvio padrão
Tempo de preenchimento	12	5	12	8,8	2,5
Tempo de entrevista	12	6	20	12,3	4,6

Quanto à análise global do instrumento, e no que se refere à clareza, compreensão e adequação a cada indivíduo e à sua situação em particular, resultou o consenso de que o questionário é breve, de fácil e rápida resposta, compreensível, útil e adequado à população a que se dirige. Acresce que, foi igualmente unânime a opinião de que a linguagem utilizada é simples, clara e coloquial.

De seguida, procedeu-se a uma análise individual de cada pergunta e respectivas respostas, para verificar a facilidade/dificuldade na compreensão dos termos usados, das instruções fornecidas, das questões e respectivas opções de resposta, bem como nas alternativas propostas pelos entrevistados, sempre que identificada a existência de um qualquer problema.

Desta forma verificou-se que:

Três dos respondentes reportaram que a falta de instruções tornava o início do preenchimento do questionário um pouco confuso. A maioria dos entrevistados questionou sempre o entrevistador sobre o modo de preencher o layout da medida.

Assim sendo, decidiu-se acrescentar a “Por favor responda a todas as perguntas” a frase “Faça um círculo à volta da resposta (Não/Sim) que melhor descreve a sua situação”.

item n.º 1

Um dos respondentes referiu que o adjectivo “extenuantes” poderia mostrar-se de difícil interpretação, sobretudo para indivíduos com menores habilitações literárias. Contudo, nenhum outro referiu qualquer dificuldade, mantendo-se tal adjectivo no item em causa, até porque é o que melhor expressa a intensidade da actividade que é visada.

item n.º 3

Três dos entrevistados referiram que a não indicação da carga inerente ao acto de pegar ou carregar compras dificultava a resposta. A decisão foi manter a redacção do item, já que o problema identificado não diz respeito à sua compreensão mas, antes a alguma discordância com o que consta da medida original.

item n.º 4 e 5

Idêntico número de respondentes reportou ausência de referência mais clara à intensidade da actividade que constava dos itens. Lance de escadas (item 4) e apenas alguns degraus podiam significar um número algo ambíguo.

Entende-se porém, que mais do que esta distinção importa a diferenciação da intensidade da actividade que é feita entre os dois itens da medida. Assim sendo, manteve-se a redacção constante da medida original.

Item n.º 8

Quatro dos idosos fizeram referência ao facto de no item 8 existirem duas e não apenas uma actividade (vestir / tomar banho). De facto assim é mas, a pergunta abrange a existência de dor numa, noutra ou em ambas as actividades (tomar banho ou vestir-se). Em conformidade manteve-se a redacção inicial.

Item nº 24

O referido para o item 8 surgiu também neste item quando três respondentes fizeram notar que triste é diferente de deprimido, devendo a pergunta ser diferenciada. Também aqui a pergunta é sentir-se triste ou deprimido e não triste e deprimido. Manteve-se pois a redacção original.

Por não serem referenciadas quaisquer outras dificuldades, relativamente à análise de conteúdo dos itens traduzidos da Medida da dor em geriatria, foi preparada a versão portuguesa que se junta em anexo.

Cumpre ainda referir que por consenso da equipa que acompanhou o processo de adaptação, foi decidido retirar, no layout da versão portuguesa da GPM, a coluna referente à pontuação. Ficará assim facilitado o seu preenchimento, até porque se considera bastante a informação constante sobre o cálculo da pontuação que encerra o questionário.

Conclusão

Este relatório apresenta as actividades desenvolvidas na análise de conteúdo da *Medida da dor em geriatria*, reflectindo os maiores problemas encontrados, bem como as soluções propostas pelos diversos intervenientes.

MEDIDA DA DOR EM GERIATRIA – GPM

VERSÃO DE CONSENSO 4

MEDIDA DA DOR EM GERIATRIA – GPM

Nome: _____ Data: _____

Por favor responda a todas perguntas (faça um círculo à volta da resposta -Não/Sim - que melhor descreve a sua situação)		Resposta	
1.	Tem ou teria <u>dores</u> com actividades vigorosas tais como correr, levantar objectos pesados, ou participar em desportos extenuantes?	Não	Sim
2.	Tem ou teria <u>dores</u> com actividades moderadas tais como deslocar uma mesa pesada, usar um aspirador, fazer desportos leves ou caminhar ao ar livre?	Não	Sim
3.	Tem ou teria <u>dores</u> ao pegar ou carregar compras?	Não	Sim
4.	Tem ou teria <u>dores</u> ao subir mais do que um lance de escadas?	Não	Sim
5.	Tem ou teria <u>dores</u> ao subir apenas alguns degraus?	Não	Sim
6.	Tem ou teria <u>dores</u> ao andar mais de cem metros?	Não	Sim
7.	Tem ou teria <u>dores</u> ao andar cem metros ou menos?	Não	Sim
8.	Tem <u>dores</u> ao tomar banho ou ao vestir-se?	Não	Sim
9.	Teve de reduzir o tempo que passa a trabalhar ou a fazer actividades <u>devido às suas dores</u> ?	Não	Sim
10.	Tem feito menos coisas do que gostaria <u>devido às suas dores</u> ?	Não	Sim
11.	Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades que faz <u>devido às suas dores</u> ?	Não	Sim
12.	O trabalho ou as actividades que faz, requerem um esforço suplementar <u>devido às suas dores</u> ?	Não	Sim
13.	Tem problemas em dormir <u>devido às suas dores</u> ?	Não	Sim
14.	As suas <u>dores</u> impedem-no/a de estar presente em actividades religiosas?	Não	Sim
15.	As suas <u>dores</u> impedem-no/a de tirar partido de quaisquer outras actividades sociais ou recreativas (para além dos serviços religiosos)?	Não	Sim
16.	As suas <u>dores</u> impedem-no/a ou impedi-lo-iam de viajar ou usar transportes públicos?	Não	Sim
17.	As suas <u>dores</u> fazem com que se sinta fatigado/a ou cansado/a?	Não	Sim
18.	Está dependente da ajuda de familiares ou amigos <u>devido às suas dores</u> ?	Não	Sim
19.	Numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, <u>como classificaria as suas dores hoje</u> ?	_____	
	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
20.	Nos últimos sete dias, numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, em média, <u>como classificaria as suas dores</u> ?	_____	
	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
21.	Tem dores que <u>nunca desaparecem completamente</u> ?	Não	Sim
22.	Tem <u>dores todos os dias</u> ?	Não	Sim
23.	Tem <u>dores várias vezes por semana</u> ?	Não	Sim
24.	Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido/a devido às suas <u>dores</u> ?	Não	Sim

PONTUAÇÃO: Atribua um ponto para cada resposta “sim” e some as respostas numéricas.

PONTUAÇÃO TOTAL (0-42) _____ **PONTUAÇÃO AJUSTADA (PONTUAÇÃO TOTAL X 2,38) (0-100)** _____

<30 Dores ligeiras; 30-69 Dores moderadas; >70 Dores fortes

APÊNDICES

Medida Original – Geriatric Pain Measure (GPM)

Geriatric Pain Measure – GPM

Name _____ Date _____

Please answer each question	Answer		Score
1. Do you or would you have <u>pain</u> with vigorous activities such as running, lifting heavy objects or participating in strenuous sports?	No	Yes	___
2. Do you or would you have <u>pain</u> with moderate activities such as moving a heavy table, pushing a vacuum cleaner, bowling or playing golf?	No	Yes	___
3. Do you or would you have <u>pain</u> with lifting or carrying groceries?	No	Yes	___
4. Do you or would you have <u>pain</u> with climbing more than one flight of stairs?	No	Yes	___
5. Do you or would you have <u>pain</u> with climbing only a few steps?	No	Yes	___
6. Do you or would you have <u>pain</u> walking more than one block?	No	Yes	___
7. Do you or would you have <u>pain</u> walking one block or less?	No	Yes	___
8. Do you have <u>pain</u> with bathing or dressing?	No	Yes	___
9. Have you cut down the amount of time you spend on work or doing activities <u>because of pain</u> ?	No	Yes	___
10. Have you been accomplishing less than you would like <u>because of pain</u> ?	No	Yes	___
11. Have you limited the kind of work or other activities you do <u>because of pain</u> ?	No	Yes	___
12. Does the work or activities you do require extra effort <u>because of pain</u> ?	No	Yes	___
13. Do you have trouble sleeping <u>because of pain</u> ?	No	Yes	___
14. Does <u>pain</u> prevent you from attending religious activities?	No	Yes	___
15. Does <u>pain</u> prevent you from enjoying any other social or recreational activities (other than religious services)?	No	Yes	___
16. Does or would <u>pain</u> prevent you from traveling or using standard transportation?	No	Yes	___
17. Does <u>pain</u> make you feel fatigued or tired?	No	Yes	___
18. Do you have to rely on family members or friends for help <u>because of pain</u> ?	No	Yes	___
19. On a scale of zero to ten, with zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine, <u>how severe is your pain today</u> ?	No	Yes	___
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10			10 _____
20. In the last seven days, on a scale of zero to ten, with zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine, <u>how severe has your pain been on average</u> ?	No	Yes	___
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10			10 _____
21. Do you have pain that <u>never completely goes away</u> ?	No	Yes	___
22. Do you have <u>pain every day</u> ?	No	Yes	___
23. Do you have <u>pain several times a week</u> ?	No	Yes	___
24. Over the last seven days, has <u>pain</u> caused you to feel sad or depressed?	No	Yes	___
SCORING: Give one point for each yes response and add the numerical responses TOTAL SCORE (0-42) _____ Adjusted Score (Total Score X 2.38) (0-100) _____ <30 Mild Pain 30-69 Moderate Pain >70 Severe Pain			
<small>Obtain permission to use from authors, correspondence: Bruce A Ferrell UCLA Division of Geriatrics, 10945 Le Conte Ave, Suite 2339, Los Angeles, CA 90095-1687</small>			

Autorização para realização do estudo

De: Teresa Saiote teresasaiote@gmail.com

Para: ferrellb@ucla.edu

Data: 3 de fevereiro de 2011 16:47

Assunto: Cross cultural adaptation and validation of a Portuguese version of the Geriatric Pain Measure - GPM

Dear Dr. Bruce Ferrell,

I am a Portuguese Physical Therapist and a post graduation student of physical therapy master degree. I would like to initiate the process of cross cultural adaptation and validation of the Geriatric Pain Measure - GPM. This process will be coordinated through the Centre for Health Studies and Research of the University of Coimbra (CEISUC), Portugal.

Since 1991, the CEISUC has been responsible for the implementation of strict methodologies to cultural adapt health outcomes instruments to Portuguese, which includes the forward-backward process, the tests for the content, semantic, technical, criterion and conceptual equivalences, as well as reliability.

So, please, let me know if you agree with a Portuguese version of the Geriatric Pain Measure - GPM. and which are the procedures needed to obtain your permission.

My best regards

Teresa Saiote

De: Ferrell, Bruce B Ferrell@mednet.ucla.edu

Para: Teresa Saiote <teresasaiote@gmail.com>

Data: 3 de fevereiro de 2011 17:06

Assunto: RE: Cross cultural adaptation and validation of a Portuguese version of the Geriatric Pain Measure - GPM

You have my permission to use the Geriatric Pain Measure and adapt it into Portuguese. Please send me a copy of the final translated instrument when you are finished, for my files. Thank you and good luck.

Bruce A. Ferrell, MD

Philo Woodrow Van Wagoner Professor of Medicine and Geriatrics

Associate Chief Division of Geriatrics

Director, UCLA Adult Palliative Care Services

10945 Le Conte Avenue, Suite 2339

Los Angeles, CA 90095-1687

Phone: 310 825-8253

Fax: 310 794-2199

E-mail: bferrell@mednet.ucla.edu

Autorização do autor original para equivalência semântica

De: Teresa Saiote teresasaiote@gmail.com

Para: "Ferrell, Bruce" <BFerrell@mednet.ucla.edu>

Data: 2 de maio de 2011 12:25

Assunto: The process of cross cultural adaptation and validation of the Geriatric Pain Measure to the Portuguese reality

Dear Dr. Bruce Ferrell,

As discussed in previous emails, the process of cross cultural adaptation and validation of the Geriatric Pain Measure – GPM is work in progress.

There were some idiomatic expressions and words that we replaced according to the Portuguese reality:

- On Item 2: “Do you or would you have pain with moderate activities such as moving a heavy table, pushing a vacuum cleaner, bowling or playing golf”, bowling or playing golf were replaced for “sports light or hikes” because those are not very often played by elderly people in Portugal.
- On Items 6 and 7: “(...) block (...)” was replaced for “one hundred meters” as block is used mainly in anglo-saxonic cities and “one hundred meters” was used before in SF-36 questionnaire

I would like to know if you agree with these changes or if I should keep the same expressions.

Thank you in advance for your attention and cooperation.

Looking forward to hear from you.

Kind Regards,

Teresa Saiote

De: Ferrell, Bruce B Ferrell@mednet.ucla.edu

Para: Teresa Saiote <teresasaiote@gmail.com>

Data: 2 de maio de 2011 21:37

Assunto: RE: The process of cross cultural adaptation and validation of the Geriatric Pain Measure to the Portuguese reality

You should adapt the language to your cultural norms. that is the purpose of cultural adaptation and re-validation in your population.

Revisões Clínicas

Relatório Clínico de Revisão da Geriatric Pain Measure - GPM

Nome do revisor	Dr. Alberto Lobo
Especialidade	Médico - Anestesiologista em reanimação com competência em medicina da dor
Endereço de contacto	lobonevesal@hotmail.com
Data	14 de Julho de 2011

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

Em termos gerais penso que a tradução está correcta e de fácil compreensão por parte dos doentes.

GPM

	Título
Original em inglês	Geriatric Pain Measure - GPM
Tradução proposta	Medição da dor em geriatria - MDG
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Avaliação da dor em geriatria

	Texto e escala dos itens
Original em inglês	Answer; Score / No; Yes
Tradução proposta	Resposta; Pontuação / Não; Sim
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Itens
Original em inglês	Please answer each question
Tradução proposta	Por favor responda a todas perguntas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	1
Original em inglês	Do you or would you have pain with vigorous activities such as running, lifting heavy objects or participating in strenuous sports?
Tradução proposta	Tem ou teria dores em actividades vigorosas como correr, levantar objectos pesados, ou participar em desportos extenuantes?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	2
Original em inglês	Do you or would you have pain with moderate activities such as moving a heavy table, pushing a vacuum cleaner, bowling or playing golf?
Tradução proposta	Tem ou teria dores com actividades moderadas tais como deslocar uma mesa pesada, usar um aspirador, fazer desportos leves ou caminhar ao ar livre? (obs. bowling e golf foram substituídos por desportos leves ou caminhar ao ar livre por melhor se adaptarem à realidade portuguesa. O autor da medida concordou)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	3
Original em inglês	Do you or would you have pain with lifting or carrying groceries?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao pegar ou carregar compras?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	4
Original em inglês	Do you or would you have pain with climbing more than one flight of stairs?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao subir mais do que um lance de escadas?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	5
Original em inglês	Do you or would you have pain with climbing only a few steps?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao subir apenas alguns degraus?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	6
Original em inglês	Do you or would you have pain walking more than one block?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao andar mais de cem metros?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Tem ou teria dores ao andar mais de cem metros?
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	7
Original em inglês	Do you or would you have pain walking one block or less?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao andar cem metros ou menos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	8
Original em inglês	Do you have pain with bathing or dressing?
Tradução proposta	Tem dores a tomar banho ou a vestir-se?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	9
Original em inglês	Have you cut down the amount of time you spend on work or doing activities because of pain?
Tradução proposta	Teve de reduzir o tempo que passa a trabalhar ou a fazer actividades devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	10
Original em inglês	Have you been accomplishing less than you would like because of pain?
Tradução proposta	Tem feito menos coisas do que gostaria devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	11
Original em inglês	Have you limited the kind of work or other activities you do because of pain?
Tradução proposta	Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades que faz devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	12
Original em inglês	Does the work or activities you do require extra effort because of pain?
Tradução proposta	O trabalho ou actividades que faz, requerem um esforço suplementar devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	13
Original em inglês	Do you have trouble sleeping because of pain?
Tradução proposta	Tem problemas em dormir devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	14
Original em inglês	Does pain prevent you from attending religious activities?
Tradução proposta	As dores impedem-no/a de estar presente em actividades religiosas?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	15
Original em inglês	Does pain prevent you from enjoying any other social or recreational activities (other than religious services)?
Tradução proposta	As dores impedem-no/a de tirar partido em quaisquer outras actividades sociais ou recreativas (para além dos serviços religiosos)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	16
Original em inglês	Does or would pain prevent you from traveling or using standard transportation?
Tradução proposta	As suas dores impedem ou impedi-lo -iam de viajar ou usar transportes públicos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	17
Original em inglês	Does pain make you feel fatigued or tired?
Tradução proposta	As suas dores fazem com que se sinta fatigado/a ou cansado/a?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Item	18
Original em inglês	Do you have to rely on family members or friends for help because of pain?
Tradução proposta	Está dependente da ajuda de familiares ou amigos devido às suas dores?
Alternativa possível para	

Item	18
Original em inglês	Do you have to rely on family members or friends for help because of pain?
posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	19
Original em inglês	On a scale of zero to ten, with zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine, how severe is your pain today?
Tradução proposta	Numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, como classificaria as suas dores hoje?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	20
Original em inglês	In the last seven days, on a scale of zero to ten, with zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine, how severe has your pain been on average?
Tradução proposta	Nos últimos sete dias , numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, em média, como classificaria as suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	21
Original em inglês	Do you have pain that never completely goes away?
Tradução proposta	Tem dores que nunca desaparecem completamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	22
Original em inglês	Do you have pain every day?
Tradução proposta	Tem dores todos os dias?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	23
Original em inglês	Do you have pain several times a week?
Tradução proposta	Tem dores várias vezes por semana?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

Item	24
Original em inglês	Over the last seven days, has pain caused you to feel sad or depressed?
Tradução proposta	Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido devido às suas dores?
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	SCORING: Give one point for each yes response and add the numerical responses
Tradução proposta	PONTUAÇÃO: Atribua um ponto por cada “sim” e some as respostas numéricas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	TOTAL SCORE (0-42) _____
Tradução proposta	PONTUAÇÃO TOTAL (0-42) _____
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	Adjusted Score (Total Score X 2.38) (0 -100)
Tradução proposta	Pontuação Ajustada (Pontuação Total X 2,38) (0-100) ____
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	/
Sugestão de alteração	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	<30 <i>Mild Pain</i> 30-69 <i>Moderate Pain</i> >70 <i>Severe Pain</i>
Tradução proposta	<30 Dores ligeiras; 30-69 Dores moderadas; >70 Dores fortes
Alternativa possível para posterior teste de	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	<30 Mild Pain 30-69 Moderate Pain >70 Severe Pain
compreensão	
Comentário do revisor	J
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão da Geriatric Pain Measure - GPM

Nome do revisor	Ft. Isabel Banazol
Especialidade	Fisioterapeuta (em geriatria)
Endereço de contacto	isabelbanazol@hotmail.com
Data	14 de Julho de 2011

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

Está muito bem, as alterações que sugeri, são meramente gramaticais.

GPM

	Título
Original em inglês	Geriatric Pain Measure - GPM
Tradução proposta	Medição da dor em geriatria - MDG
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

	Texto e escala dos itens
Original em inglês	Answer; Score / No; Yes
Tradução proposta	Resposta; Pontuação / Não; Sim
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

	Itens
Original em inglês	Please answer each question
Tradução proposta	Por favor responda a todas perguntas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Por favor responda a cada pergunta

Item	1
Original em inglês	Do you or would you have pain with vigorous activities such as running, lifting heavy objects or participating in strenuous sports?
Tradução proposta	Tem ou teria dores em actividades vigorosas como correr, levantar objectos pesados, ou participar em desportos extenuantes?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Tem ou teria dores resultantes da prática de actividades físicas intensas tal como correr, levantar pesos ou da prática de desportos vigorosos

Item	2
Original em inglês	Do you or would you have pain with moderate activities such as moving a heavy table, pushing a vacuum cleaner, bowling or playing golf?
Tradução proposta	Tem ou teria dores com actividades moderadas tais como deslocar uma mesa pesada, usar um aspirador, fazer desportos leves ou caminhar ao ar livre? (obs. bowling e golf foram substituídos por desportos leves ou caminhar ao ar livre por melhor se adaptarem à realidade portuguesa. O autor da medida concordou)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	

Item	2
Original em inglês	Do you or would you have pain with moderate activities such as moving a heavy table, pushing a vacuum cleaner, bowling or playing golf?
Sugestão de alteração	Tem ou teria dores resultantes de.....

Item	4
Original em inglês	Do you or would you have pain with climbing more than one flight of stairs?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao subir mais do que um lance de escadas?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	3
Original em inglês	Do you or would you have pain with lifting or carrying groceries?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao pegar ou carregar compras?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	5
Original em inglês	Do you or would you have pain with climbing only a few steps?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao subir apenas alguns degraus?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	6
Original em inglês	Do you or would you have pain walking more than one block?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao andar mais de cem metros?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	7
Original em inglês	Do you or would you have pain walking one block or less?
Tradução proposta	Tem ou teria dores ao andar cem metros ou menos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	
Item	8
Original em inglês	Do you have pain with bathing or dressing?
Tradução proposta	Tem dores a tomar banho ou a vestir-se?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Tem dores ao tomar banho.....

Item	9
Original em inglês	Have you cut down the amount of time you spend on work or doing activities because of pain?
Tradução proposta	Teve de reduzir o tempo que passa a trabalhar ou a fazer actividades devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	10
Original em inglês	Have you been accomplishing less than you would like because of pain?
Tradução proposta	Tem feito menos coisas do que gostaria devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	11
Original em inglês	Have you limited the kind of work or other activities you do because of pain?
Tradução proposta	Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades que faz devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Tem limitado o tipo de trabalho ou outras actividades devido às suas dores?

Item	12
Original em inglês	Does the work or activities you do require extra effort because of pain?
Tradução proposta	O trabalho ou actividades que faz, requerem um esforço suplementar devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	13
Original em inglês	Do you have trouble sleeping because of pain?
Tradução proposta	Tem problemas em dormir devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	14
Original em inglês	Does pain prevent you from attending religious activities?
Tradução proposta	As dores impedem-no/a de estar presente em actividades religiosas?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	15
Original em inglês	Does pain prevent you from enjoying any other social or recreational activities (other than religious services)?
Tradução proposta	As dores impedem-no/a de tirar partido em quaisquer outras actividades sociais ou recreativas (para além dos serviços religiosos)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	As dores impedem-no/a de desfrutar de(para além de actos de culto/ actividades religiosas)

Item	16
Original em inglês	Does or would pain prevent you from traveling or using standard transportation?
Tradução proposta	As suas dores impedem ou impedi-lo -iam de viajar ou usar transportes públicos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	17
Original em inglês	Does pain make you feel fatigued or tired?
Tradução proposta	As suas dores fazem com que se sinta fatigado/a ou cansado/a?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	18
Original em inglês	Do you have to rely on family members or friends for help because of pain?
Tradução proposta	Está dependente da ajuda de familiares ou amigos devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	19
Original em inglês	On a scale of zero to ten, with zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine, how severe is your pain today?
Tradução proposta	Numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, como classificaria as suas dores hoje?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	20
Original em inglês	In the last seven days, on a scale of zero to ten, with zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine, how severe has your pain been on average?
Tradução proposta	Nos últimos sete dias , numa escala de zero a dez, em que zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”, em média, como classificaria as suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	21
Original em inglês	Do you have pain that never completely goes away?
Tradução proposta	Tem dores que nunca desaparecem completamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	22
Original em inglês	Do you have pain every day?
Tradução proposta	Tem dores todos os dias?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Item	23
Original em inglês	Do you have pain several times a week?
Tradução proposta	Tem dores várias vezes por semana?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

Item	24
Original em inglês	Over the last seven days, has pain caused you to feel sad or depressed?
Tradução proposta	Nos últimos sete dias, sentiu-se triste ou deprimido devido às suas dores?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	SCORING: Give one point for each yes response and add the numerical responses
Tradução proposta	PONTUAÇÃO: Atribua um ponto por cada "sim" e some as respostas numéricas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Atribua.....e some os pontos atribuídos ou resultantes

	Sistema de pontuação
Original em inglês	TOTAL SCORE (0-42) _____
Tradução proposta	PONTUAÇÃO TOTAL (0-42) _____
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	concordo
Sugestão de alteração	

	Sistema de pontuação
Original em inglês	Adjusted Score (Total Score X 2.38) (0 -100)
Tradução proposta	Pontuação Ajustada (Pontuação Total X 2,38) (0-100) ____
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Pontuação corrigida

	Sistema de pontuação
Original em inglês	<i><30 Mild Pain 30-69 Moderate Pain >70 Severe Pain</i>
Tradução proposta	<30 Dores ligeiras; 30-69 Dores moderadas; >70 Dores fortes
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Concord
Sugestão de alteração	

Autorização para testes de compreensão


S R

1856 4-00 *11

MINISTÉRIO DA DEFESA NACIONAL
INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL DAS FORÇAS ARMADAS
Centro de Apoio Social de Oeiras

Para:
Exm^o.Sr^o.Dr^o. Teresa Miguel
Godinho Saiote
Bairro do Bacelo
Rua José Régio n^o.31
7005 - 537 ÉVORA

Vossa referência
V/Carta de 22JUN11

Nossa, referência
N.º Proc. 428.4

**Assunto: Pedido de autorização para estudo de Investigação na área da
Fisioterapia**

Na sequência do pedido formulado através da V/Carta em referência, informa-se que o mesmo foi autorizado.

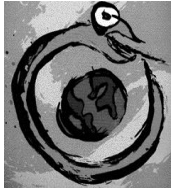
Com os melhores cumprimentos,


O DIRECTOR INTERINO

JOSÉ MANUEL DOS SANTOS FAZENDEIRO
COR TMMT

Rua Infanta D. Isabel 2780-064 OEIRAS ☎ 214 464 200 Fax: 214 464 206

Instruções do teste de compreensão



**Centro de Estudos e Investigação em Saúde
Universidade de Coimbra**

TESTE DE COMPREENSÃO - INSTRUÇÕES

O teste de compreensão pretende avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e o ajuste das palavras utilizadas.

De uma maneira mais específica o seu objectivo é:

1. Identificar perguntas problemáticas;
2. Determinar as razões subjacentes;
3. Registar as soluções propostas para uma melhor formulação.

É obvio que a estrutura inicial do questionário não deve ser alterada (número de itens, opções de resposta, ...). Qualquer alteração apenas se deve cingir à formulação das frases.

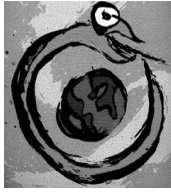
A entrevista deve ser conduzida da seguinte maneira:

1. Fornecer o questionário à pessoa e pedir-lhe para o preencher. Lembrar-lhe que não estamos interessados nas suas respostas, mas apenas na formulação das perguntas.
2. Opinião geral: Perguntar à pessoa quais as suas opiniões gerais sobre o questionário:
 - a. É, no geral, claro, fácil de compreender, fácil de responder?
 - b. É longo?
 - c. Está adaptado à situação da pessoa?
 - d. As instruções são claras?
3. Perguntas específicas: Percorra todo o questionário, pergunta a pergunta e verificar se
...
 - a. a pergunta é difícil de compreender ou de responder: Se sim, porquê?
 - b. o conceito subjacente está correctamente interpretado, isto é, não existe formulação ambígua que possa causar mais do que uma interpretação possível; a linguagem usada deve facilmente ser compreensível e coloquial.
 - c. a pessoa faria a pergunta de uma outra maneira.
 - d. as opções de resposta são claras e coerentes com a pergunta.

A intenção do teste de compreensão é produzir uma versão do questionário que seja clara e aceitável para todas as pessoas que o irão utilizar.

Os comentários das pessoas inquiridas devem ser registados no Formulário do Teste de Compreensão e, em princípio, deve ser usado um formulário por pessoa.

Logo que terminadas as entrevistas devem ser compilados os comentários das pessoas e deve ser preenchida a folha de resumo.



TESTE DE COMPREENSÃO - FORMULÁRIO

Medida da Dor em Geriatria - GPM

Idade: anos

Sexo:	<input type="checkbox"/> Feminino	<input type="checkbox"/> Masculino
-------	-----------------------------------	------------------------------------

Condição de saúde (doença, perturbação ou lesão):

Início dos sintomas (nº dias, semanas, meses ou anos):

Habilitações literárias: Sabe ler/escrever Ensino básico
 Ensino secundário Ensino superior

Profissão:

Tempo de preenchimento: minutos

Tempo de entrevista: minutos

Data entrevista: / /

Opinião Geral

Instruções

Sentiu dificuldades em compreender as instruções?

Encontrou algumas palavras que não tenha entendido perfeitamente?

Acha que as instruções deveriam ter sido escritas de outro modo? Como?

Acha que falta alguma coisa às instruções?



Pergunta _____	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta _____	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

GPM



Título original	Geriatric Pain Measure
Objectivo	Medir e avaliar o impacto da dor na funcionalidade e qualidade de vida do idoso
Palavras-chave	Dor; impacto da dor; idosos
Condição de saúde	Qualquer condição de saúde
População	Idosos
Tipo de instrumento	Sinais e sintomas ; Dor
Modo de Preenchimento	Preenchido pelo doente ou por entrevista
Autores da versão original	Bruce Ferrell, Wendy Stein e John Beck
Principais referências bibliográficas da versão original	Ferrel, BA, Stein, WM, Beck, JC. The Geriatric Pain Measure: Validity, Reability and Factor Analysis. JAGS, 2000; 48:1669-73.
Nome da versão portuguesa	Medida da Dor em Geriatria
Autores da versão portuguesa	Teresa Saiote, José Pascoalinho, Pedro Lopes Ferreira e João Gil
Contacto	ceisuc@fe.uc.pt ; geral@essa.pt
Condições de utilização	A definir
Número de itens	24
Janela de medida	Hoje ou últimos 7 dias
Tempo de preenchimento	5-12 minutos

	Dimensões	Itens	Pontuação
Descrição	Intensidade da dor	P13, P17, P21-23	
		P19-20	
	Descomprometimento	P9-12, P15, P18, P24	
	Dor na deambulação	P4-7	
	Dor com actividades vigorosas	P1-3	
	Dor noutras actividades	P8, P13-16	
Sistema de pontuação	A pontuação é obtida pelo somatório das pontuações dos itens numa escala de orientação negativa de sem dor (0) a pior dor (42). A pontuação poderá ser ajustada para uma escala de 0-100		
Propriedades psicométricas	Tradução: equivalência semântica obtida pela tradução, retroversão, obtenção de uma versão de consenso e análise da qualidade da tradução realizada por dois clínicos Validade de conteúdo: análise de compreensão e aceitação por painel de 12 idosos Estudo de validação em curso		
Principais referências bibliográficas da versão portuguesa			
Estado da versão portuguesa	 Tradução e adaptação  Fiabilidade e validade		